

- 1 Apresian Yu.D., Boguslavski I.M., Iomdin L.L., Sannikov V.Z. Theoretical problems of Russian syntax: interaction between grammar and vocabulary. – M.: Languages of Slavonic cultures, 2010. – 408 p.
- 2 Koprov V.Yu. Semantic-functional syntax of the Russian language in comparison with The English and Hungarian Languages. – Voronezh: Publisher O.Yu. Aleinikov, 2010. – 328 p.
- 3 Koshelev A.D. Once more on the meaning of the substantive // Logical analysis of the language: languages of spaces. / Editor-in-chief N.D. Arutiunova. – M.: Languages of the Russian culture, 2000. – Pp. 38-46.
- 4 Blühdorn H. Syntax und Semantik der Konnektoren. Ein Überblick. – Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2008. – 67 S.
- 5 Pasch R., Brauße U., Breindl E., Waßner U.H. Handbuch der deutschen Konnektoren: Linguistische Grundlagen der Beschreibung und syntaktische Merkmale der deutschen Satzverknüpfen (Konjunktionen, Satzadverbien und Partikeln). – Berlin; New York: de Gruyter, 2003. – 800 S.
- 6 Schiepeck J. Der Satzbau der egerländer Mundart // Beiträge zur Kenntnis Deutsch-Böhmischer Mundarten im Auftrage des Vereines für Geschichte der Deutschen in Böhmen. – Teil I. – Prag: Verlag des Vereines für Geschichte der Deutschen in Böhmen, 1899. – 641 S.

УДК 811.111

Т. В. Толстова

Самарский государственный аэрокосмический университет им. С.П. Королёва

ИНТЕГРИРОВАННЫЙ ПОДХОД К РАЗРАБОТКЕ КУЛЬТУРНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО КУРСА ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО

AN INTEGRATED APPROACH TO DEVELOPING A CULTURE-ORIENTED COURSE OF BUSINESS ENGLISH

Статья посвящена межкультурному аспекту делового общения. На примере разработки курса делового английского предлагается интегрированный подход, ориентированный на сочетание трёх видов навыков: собственно языковых, навыков делового общения и навыков межкультурной коммуникации. С эвристической точки зрения движение идёт от когнитивно более простых и эксплицитных явлений к более сложным и имплицитным.

Ключевые слова: деловой английский, межкультурная коммуникация, интегрированный подход, категория вежливости, экстралингвистические навыки

Business communication is highly culture-determined. Therefore teaching it involves three groups of skills: language, business communication and intercultural communication. The paper looks at how they can all be balanced and interwoven in the process of designing a tailor-made business English course. In terms of heuristics the development proceeds from more explicit and formal aspects to more implicit and cognitively complex ones.

Key words: Business English, intercultural communication, integrated approach, politeness, extralinguistic skills

Расширение и интенсификация международных контактов последних лет привели к пониманию того, что эффективное общение с людьми из разных стран зависит не только от знания языка, но и от умения преодолевать культурные различия. Э.Т.Холл считает, что основным барьером для достижения успеха в бизнесе, является культурный барьер [4]. Более того, в то время как языковые ошибки всегда заметны и часто легко прощаются, «невидимые» культурные ошибки часто неверно интерпретируются и воспринимаются, как проявление враждебности или намеренная невежливость, что может навредить или даже препятствовать деловым отношениям.

Боб Дигнен [3] определяет межкультурную компетенцию как сочетание языка (понимание деталей незнакомого контекста), поведения (гибкость в умении совершать нужные вещи в нужное время) и отношения (способность к непредвзятости в ситуациях, когда чьё-либо поведение не соответствует или противоречит собственным ожиданиям или оценкам).

Очевидно, что культурная дистанция варьируется – одни страны ближе друг к другу в культурном аспекты, другие – более различны. Это приводит к целесообразности обучения межкультурной коммуникации на материале конкретных «культурных пар» (например, Россия-США, Китай-Франция и т.п.). При этом, поскольку английский язык сегодня повсеместно рассматривается как *lingua franca*, так как именно он (в несколько упрощённой форме) используется в деловом общении представителей разных стран, то связанную с ним англоязычную деловую культуру целесообразно принимать в качестве *cultura franca*, выступающую в качестве своего рода универсальной, стандартной формой культурного поведения в бизнесе.

Таким образом, при планировании курса делового английского преподаватель должен ориентироваться на развитие у обучающихся трёх групп навыков и умений: собственно **языковые навыки и умения** (говорение, аудирование, чтение, письмо, грамматика и лексика), **навыки делового общения** (ведение беседы, деловая переписка, телефонные переговоры, деловые встречи, переговоры, презентации и т.п.) и **навыки межкультурного общения** (культурно обусловленное невербальное поведение, этикет и стратегии вежливости, понимание и умение интерпретировать такие культурно значимые аспекты, как отношение ко времени, дистанция власти, коллективизм/индивидуализм, избегание неопределённости и т.д.).

К примеру, курс делового английского языка, ориентированный на подготовку обучающихся к деловой поездке за рубеж с целью установления контактов с потенциальными бизнес-партнёрами из западных стран, будет ставить перед собой следующие **задачи**:

- формирование у обучающихся грамматических и лексических навыков в деловом контексте;
- развитие навыков аудирования и говорения;

- формирование знаний межкультурных аспектов деловой коммуникации;
- формирование навыков невербального общения;
- формирование таких навыков делового общения, как техника ведения беседы и деловая встреча.

По завершении курса обучающиеся **должны:**

- владеть компетенциями, связанными с говорением, аудированием, грамматикой и лексикой в контексте делового общения;
- успешно общаться в таких деловых ситуациях, как ведение беседы и деловая встреча;
- знать основные различия между деловой культурой России и Запада;
- уметь интерпретировать и оценивать поведение партнёров с точки зрения деловой культуры;
- уметь анализировать и адаптировать своё собственное поведение с точки зрения межкультурной коммуникации.

Разнообразие поставленных задач диктует использование интегрированного (эклектичного) подхода с акцентом на навыках устной речи (аудирование и говорение) и на моделях поведения.

Владение иностранным языком предполагает не только знание его фонетики, синтаксиса и лексики, но умение учитывать такие факторы, как *кто* говорит, *почему*, *где* и *о чём* – вопросы, изучаемые прагматикой, наукой о том, как высказывания приобретают значения в ситуациях общения [6]. Лингвистические знания сопровождаются культурными знаниями, необходимыми для развития более сложного когнитивного сознания коммуниканта.

Рассмотрим, как три данных компонента – языковые навыки и умения, навыки делового общения и навыки межкультурной коммуникации – могут быть интегрированы в вышеупомянутый курс языковой подготовки для деловой поездки.

В качестве первого навыка делового общения целесообразно предложить технику ведения беседы (*Socializing*). Уже само это понятие по-разному воспринимается представителями разных культур. На русский язык слово *socializing* часто переводится как «светская беседа», «разговор ни о чём», «болтовня» и т.п., что наглядно отражает пренебрежительное отношение к самому явлению. Тогда как именно такой разговор подготавливает почву для дальнейших деловых отношений, позволяет коммуникантам познакомиться друг с другом, сделать предварительные суждения друг о друге в неформальной обстановке.

Начинается такая беседа обычно со знакомства и представления себя и/или других. Ключевая лексика в основном представлена соответствующими словосочетаниями и клише (*Good morning. Pleased to meet you. This is Hi! How are you?* и т.п.). Их культурно обусловленный характер проявляется в том, что инофоны имеют тенденцию использовать фразы и структуры родного языка и пословно переводить их на английский, что может звучать неестественно и странно для носителей языка.

Граматику при этом следует воспринимать не как набор правил и форм, а с функциональной точки зрения – как те или иные функции задействуют те или иные формы [1]. Например, форма Present Perfect Continuous в реальных ситуациях общения часто ограничена такими ситуациями, как: *How long have you been staying here? | I've been working for (+название компании) for 3 years*, и т.п.

Ещё одним важным культурным аспектом грамматики выступает категория вежливости [2]. Она, в частности, связана с таким явлением, как «отгораживание» – *hedging* – языковыми средствами дистанцирования, делающими просьбу, вопрос и т.п. менее прямыми и потому более вежливыми. Эту функцию могут выполнять формы прошедшего и будущего времени (*Will you ...? Shall we...? I thought... . I wondered*),

продолженные видо-временные глагольные формы (*I must be going... . I was wondering*), модальные глаголы (*Could/would you...? I'd think... .*), условное и сослагательное наклонение (*I wonder if you might be interested in ...? It would be better if we I'd rather you didn't*). Более того, грамматические модели зачастую сопровождаются собственной (культурно-специфичной) просодикой.

Светская беседа естественно ассоциируется с различными темами для разговора, некоторые из которых в данной культуре могут оказаться неуместными и неприемлемыми (текущая политика, религиозная принадлежность, личное здоровье, доход и т.д.). Семиотика делового этикета включает в себя конвенции, связанные с одеждой (формальная/неформальная одежда, отношение к роскоши т.д.), юмором (который, несомненно, культурно обусловлен и потому часто не переводим), с отношением к подаркам, алкоголю и курению, с галантностью по отношению к женщинам, с политической корректностью.

Как уже отмечалось, «безмолвный язык» культуры чаще всего не замечается и воспринимается как данность. Чрезвычайно полезно увидеть себя со стороны, глазами иностранцев. Чтение специальной литературы и просмотр фильмов помогает задуматься о своем поведении, об отношении к различным явлениям и о впечатлении, производимом на представителей других культур.

На данном этапе большое внимание уделяется развитию навыков восприятия устной речи на слух и совершенствованию собственных навыков говорения через ролевые игры, моделирование ситуаций и анализ конкретных ситуаций (*case study method*). Помимо ситуаций, содержащихся в учебных пособиях, обучающиеся сами предлагают примеры межкультурного взаимодействия (и межкультурных конфликтов) из собственного опыта, опыта своих друзей и знакомых, а также из известных кинофильмов.

Деловая встреча/совещание (**Meeting**) имеет менее строгий характер в отношении речевых формул, но, в то же время, требует большего опыта делового общения и большего знания культурных различий. Для систематизации такого знания можно рекомендовать ознакомиться с теориями «культурных измерений» (*cultural dimensions*) предложенных и разработанных Г.Хофштеде [5] и Ф.Тромпенаарсом [7]: дистанция власти, индивидуализм/коллективизм, избегание неопределённости, маскулинность/феминность, ориентация на короткие/долгие сроки.

Обучение началу (*opening*) делового совещания может сопровождаться обсуждением временной ориентации с точки зрения гибкой или жёсткой повестки дня, пунктуальности, многозадачности. При этом языковые навыки включают в себя слова и словосочетания, связанные с различными видами совещаний, названиями документов и оборудования, с участниками и процедурой совещания, а также часто используемые в данном жанре грамматические формы.

Основная часть (*body*) совещания в большей степени связана с его темой, в виду чего изучаемая лексика будет преимущественно состоять из деловой и специальной профессиональной терминологии (источниками которой могут быть собственные материалы обучающихся, специализированные журналы, интернет-сайты и т.д.). К числу наиболее релевантных культурных параметров здесь можно отнести дистанцию власти и индивидуализм/коллективизм: как они влияют на роль председателя, на стратегии прерывания собеседника, на отношение к молчанию и т.п. В число грамматических явлений можно включить модальные глаголы (*Modals of Speculation*), страдательные конструкции, придаточные определительные, косвенную речь, средства выражения связности предложений и мыслей. Они помогут обучающимся выдвигать свою точку зрения, реагировать на высказывания других, говорить по очереди, спрашивать мнения других и выдвигать собственное мнение,

делая это в сильной, слабой или нейтральной форме в соответствии с принятой в данной организации иерархической системой (вертикальной или горизонтальной). Здесь метод обучения через анализ конкретных ситуаций должен выступить на передний план.

Завершающий этап (*concluding*) международного совещания, посвящённого перспективам сотрудничества может включать в себя навыки решения проблем, принятия решений, подведения итогов и даже заключения сделки и празднования успеха. Такие культурные параметры, как избегание неопределённости и маскулинность/феминность могут оказаться полезными в плане отношения к изменениям, принятию решений и стилям общения. Для описания людей, продукции, идей и предложений обучающимся могут понадобиться знания степеней сравнения прилагательных и предложений с придаточными условия.

Таким образом, все три уровня (языковые навыки и умения, навыки делового общения, навыки межкультурной коммуникации) оказываются взаимосвязанным и интегрированными. При этом эвристически движение идёт не от языковых явлений деловым и – далее – к межкультурным, а от более эксплицитных и формализованных (невербальное поведение, этикет, вежливость) – к более имплицитным и когнитивно сложным (отношение, ценности, атрибуции и интерпретация).

ЛИТЕРАТУРА

1. Назарова Т.Б., Толстова Т.В. Грамматика в деловом общении на английском языке: от функции к формам // Вестник Самарского государственного университета. Специальный выпуск. – 2006. № 10/2. – С. 187 – 196.
2. Brown P., Levinson S. Politeness. Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
3. Dignen B. Developing Intercultural Competence. Berlin: Cornelsen Verlag, 2010.

4. *Hall E. T., Hall M. R.* Hidden Dimensions. New York: Anchor Books, 1990.
5. *Hofstede G.* Culture Consequences: International Differences in Work-Related Values. Beverly Hills: Sage Publications, 1984.
6. *Leech G. N.* Principles of Pragmatics. London and New York: Longman, 1985.
7. *Trompenaars F.* Riding the Waves of Culture. London: The Economist Books, 1993.

REFERENCES

1. *Nazarova T. B., Tolstova T. V.* Grammar in Business English: from forms to functions // Vestnik of Samara State University, 2006, Special Issue, № 10/2, pp. 187 – 196.
2. *Brown P., Levinson S.* Politeness. Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
3. *Dignen B.* Developing Intercultural Competence. Berlin: Cornelsen Verlag, 2010.
4. *Hall E. T., Hall M. R.* Hidden Dimensions. New York: Anchor Books, 1990.
5. *Hofstede G.* Culture Consequences: International Differences in Work-Related Values. Beverly Hills: Sage Publications, 1984.
6. *Leech G. N.* Principles of Pragmatics. London and New York: Longman, 1985.
7. *Trompenaars F.* Riding the Waves of Culture. London: The Economist Books, 1993.